

УДК 159.9

Ястребова Оксана Ивановна

кандидат социологических наук,
доцент кафедры языкознания и иностранных языков,
Российский государственный университет правосудия,
Северо-Кавказский филиал
miss.oxenia@yandex.ru

Oksana I. Yastrebova

Candidate of Sociological Sciences,
Associate Professor of the Department of Linguistics and Foreign Languages
Russian State University of Justice,
North-Caucasian branch
miss.oxenia@yandex.ru

Социально-психологические аспекты обучения английскому языку в правовой лингвистике

Socio-psychological aspects of English language teaching in legal Linguistics

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются основные современные аспекты обучения английскому языку в правовой лингвистике. Основываясь на многолетний опыт исследования в области права и прикладной лингвистики, проводится анализ тесного взаимодействия социальной и правовой коммуникации в современном обществе. С целью эффективной реализации процессов правовой коммуникации в статье предлагается учесть специфику методики толкования текста закона, и использовать юридическую терминологию. В статье представляется рассмотреть взаимоотношения закона и языка, как объекта правовой лингвистики. Анализ социально – психологического компонента при обучении английского языка для студентов – юристов обеспечивает решение задач для повышения уровня правовой компетенции в области юриспруденции. В статье предлагается рассмотреть различные подходы к сохранению оригинальности правовых текстов в процессе перевода с одного языка на другой, а так же дается анализ специфики современных методик обучения английскому языку, направленных на формирование коммуникативной компетенции студентов юридических специальностей. В рамках исследования предлагается особое внимание уделить социокультурному компоненту, как залог успешного обучения иностранным языкам.*

***Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, правовая лингвистика, прикладная лингвистика, социо-лингвистический перевод*

***Annotation.** This article discusses the main modern aspects of teaching English in legal linguistics. Based on many years of research experience in the field of law and applied linguistics, an analysis of the close interaction of social*

and legal communication in modern society is carried out. In order to effectively implement legal communication processes, the article proposes to take into account the specifics of the interpretation of the text of the law, and to use legal terminology. The article seems to consider the relationship of law and language as an object of legal linguistics. The analysis of the socio - psychological component in teaching English for law students provides problem solving in order to increase the level of legal competence in the field of jurisprudence. The article proposes to consider various approaches to preserving the originality of legal texts in the process of translating from one language to another, as well as an analysis of the specifics of modern English language teaching methods aimed at developing the communicative competence of law students. As part of the study, it is proposed to pay special attention to the socio-cultural component, as a guarantee of successful learning of foreign languages.

Keywords: *communicative competence, legal linguistics, applied linguistics, socio-linguistic translation*

Развитие современного общества и расширение сферы политики стали причиной возникновения новых направлений в прикладной лингвистике. Правовая сфера общественной жизни не может существовать без широкого использования языка. Именно язык позволяет применять право в политике, экономике, социальных и других отношениях. Благодаря языку, транслирующему законодательство, возможно функционирование и регулирование социальных институтов и государства в целом [11]. Отсюда следует, что тесное взаимодействие лингвистики и права позволяет решать множество проблем социальной жизни, так как язык выступает главным и единственным способом при формулировании и применении правовых категорий. Поэтому, недостаток необходимых знаний у юристов и лингвистов препятствует решению многих важных задач современной жизни. Страдает использование языка закона не только в сфере сугубо правовой, но и в повседневной жизни [8].

Язык выступает способом проявления воли законодателя и обеспечивает существование права. Язык современного права должен обеспечивать диалог власти с народом. Для этого следует вырабатывать адекватные процедуры правовой коммуникации, совершенствовать методику толкования текста закона и упрощать юридическую терминологию.

Язык относится к средствам коммуникации. Он обеспечивает практически весь диапазон потребностей общества во взаимодействии. Общение является интегративным процессом, включающим рациональное, эмоциональное и волевое взаимодействие отдельных людей. Изучение этих процессов находится в компетенции представителей самых различных наук.

Такой подход не только логичен, но и оправдан. Он обусловлен закономерностями функционирования общества и деятельностью отдельных его членов. Данный процесс имеет тенденцию к нарастанию. Один из «отцов» современной лингвистики Эдуард Сепир писал по этому поводу: «Остается лишь надеяться, что лингвистика осознает важность своего

предмета изучения для общего развития наших знаний о мире и не останется в стороне, прикрывшись традицией, которая рискует стать схоластической, если её не оживить обращением к областям, лежащим за пределами формального изучения собственно языка» [12, с. 156].

История тесного взаимодействия правовых дисциплин и лингвистики берёт своё начало в Германии в 1976 году. Именно тогда Адальберт Подлех ввёл в научный оборот термин «правовая лингвистика». Он же впервые дал дефиницию этого понятия: «совокупность всех методов и результатов исследований, которые касаются вопросов связи языка и правовых норм и отвечают требованиям современной лингвистики» [15, с.105].

Весомый вклад в последующее развитие правовой лингвистики внесла Heidelbergер Gruppe der Rechtslinguistik (Гейдельбергская научно-исследовательская группа). Согласно этим исследованиям, правовая лингвистика является «научно-теоретической и повседневно-практической сферой взаимодействия методического восприятия языка в правовой сфере и лингвистического анализа языка на уровне «практической семантики» [13]. Кроме того, данной проблематикой как в лингвистическом, так и в правовом аспектах занимались такие немецкие ученые как К. Киркхов, Е. Лампе, В. Отто, Т. Сайберт и др.

В современном российском научном поле термин «правовая лингвистика» появился в 1999 году. Основная заслуга принадлежит ученым из Алтайского госуниверситета, а более конкретно, сотрудникам «Лаборатории юридической лингвистики и развития речи», а также региональной группы лингвистов-экспертов и преподавателей, которыми руководил профессор Н.Д. Голев [5, с.18].

На возросшее значение языковых исследований в правовой сфере указывает большое количество монографий, статей и других научных трудов отечественных лингвистов, в первую очередь таких, как Бурдин Л.С., Васильев А.Д. [4], Кузнецов А.М., Лебедева Н.Б. [8], Мацюпа К.В. [10], Солнцева Н.В. [7].

Взаимоотношения закона и языка, как раз, и выступают объектом правовой лингвистики. Именно те реальные языковые проявления, которые «априори» несут в себе элементы права и образуют юридический аспект языка. Именно в них можно найти своеобразные потенции юридизации. Правовая лингвистика изучает такие аспекты естественного языка, которые могут лежать или лежат в основе текста законов. Именно они не только определяют их сущность и особенности, но и специфику применения в правовой практике.

Правовая лингвистика охватывает не только результаты многочисленных исследований, касающихся вопросов взаимосвязи языка и юридических норм, соответствующих требованиям современного языкознания, но и методологическую базу подобных исследований. В настоящее время сущность правовой лингвистики значительно обогатилась и расширилась. Это обусловлено долгим путём развития этой науки и серьёзным изменением требований к ней. В связи с этим, изменилось

соотношение юридических и лингвистических составляющих при исследовании вопросов в правовой сфере, связанных с проблемами языка и во много раз выросло количество и качество лингвистических исследований в данной области [13].

Правовая лингвистика, обычно, характеризуется четырьмя важнейшими составляющими: межкультурностью, междисциплинарностью, открытостью, и контрастивностью – сопоставительным сравнением языков.

Межкультурность предполагает передачу культурного наследия при помощи языка. Однако при этом существуют большие различия между отдельными народами, государствами и, соответственно, их правовыми системами.

Междисциплинарность – это синтез и активное взаимодействие многих направлений различных специальных знаний, не только из областей правоведения и лингвистики, но и политологии, социологии, культурологии, философии и антропологии.

Открытость – это не столько обмен исследовательскими методами между различными теоретическими и практическими научными дисциплинами, сколько поиск надёжной базы, позволяющей создавать универсальные концепции и исследовательские методы на стыке лингвистики и юриспруденции.

Контрастивность базируется на поиске сравнительных принципов при исследованиях различных языков и связанных с ними правовых систем. Именно на основе подобных сравнений можно наиболее глубоко познать особенности любой правовой культуры.

Международные и междисциплинарные темы научных исследований, как правило, касаются проблем различных правовых институтов, а также письменной и устной юридической речи. Здесь мы должны упомянуть о практической семантике – науке, изучающей смысловое значение слов. С семантикой мы связываем проблемы развития языка при переводе и толковании слов в юридических текстах, установлении языковой нормативности в суде, применении в криминалистике определённых лингвистических методов и использования лексикографии и дидактики. (Дидактика – это один из разделов педагогики, в котором излагаются общие методы обучения). Однако, большинство справочных пособий и учебников по лингвистике не имеют разделов, связанных с юридическими аспектами языка и не уделяют внимания взаимосвязи языкознания и юриспруденции [10, с.24].

При этом никто не станет отрицать, что любые правовые нормы и понятия возможно выразить лишь при помощи языка. Главным и основным «рабочим инструментом» для юриста является язык, поэтому данный инструмент должен идеально подходить для работы в области различных правовых отношений, обеспечивая их нормальное функционирование.

Хотя, в настоящее время, ученые различных специальностей проявляют большой интерес к проблемам взаимодействия права и языка, следует согласиться с мыслью Лебедевой Н.Б. о том, что «недостаточная

компетенция лингвистов в юридических вопросах, а юристов – в лингвистических» [8, с. 61] тормозит прогрессивное развитие правовой лингвистики.

Для решения многих вопросов в области юриспруденции, особенно при переводе юридических текстов, довольно часто бывает востребован контрастивный лингвистический анализ и другие языковые методы и техники. Это обусловлено бурными изменениями, происходящими с конца прошлого века во всех сферах международных отношений. Тексты международных соглашений, составленные на любом из официальных языков (в отличие от языков неофициальных), пользуются одинаковой юридической силой. В тех странах, где государственными являются несколько языков на основании действующей там конституции, все тексты законов составляются соответственно на всех государственных языках и пользуются абсолютно равной юридической силой. Это относится и ко всем правовым документам, принимаемым в ЕС. Конечно же, все тексты юридических актов и законов ЕС, при переводе на разные официальные языки необходимо подвергать тщательному сравнению. Поэтому, всегда существует определённая доля риска нарушения правовой безопасности при действии нескольких официальных языков.

В таких случаях, с позиций правовой лингвистики следует уделять большее внимание компетентности переводчика, работающего с подобными делами. При этом именно переводчик становится основным связующим звеном, как между разными языками и культурами, так и между социальными сферами.

Лучше всего проблему степени соответствия юридического перевода могут оценить переводчики-практики и преподаватели высокого уровня, специализирующиеся в области юридической лингвистики и перевода сложных языковых особенностей. Если же у переводчиков отсутствуют глубокие специальные знания, как в области лингвистических, так и правовых дисциплин, то тогда появляются многочисленные примеры неудачного, бракованного перевода. К ним относятся:

- потеря наиболее важной информации;
- вольная замена понятий из официальной юридической лексики бытовыми или разговорными терминами;
- употребление вместо уточняющих перечислений размытых обобщений и терминов со свободным толкованием;
- вольный или буквальный перевод;
- частое использование транскрипции иностранных слов, которые имеют аналоги в языке перевода;
- игнорирование языковых табу из-за неумения употреблять эвфемизмы.

Именно глубокое владение иностранными языками позволяет современным специалистам постоянно повышать уровень профессиональной компетенции, в области юриспруденции. В связи с этим, проблема обучения

юристов профессиональному владению иностранными языками стала приобретать чрезвычайную актуальность[2].

Наибольшие сложности при переводе имеют место чаще всего тогда, если текст, требующий перевода, относится к областям, в которых региональная или национальная специфика правовой системы выражена наиболее ярко. Как правило, это документы, касающиеся административного устройства, семейного или процессуального права. Если же документы относятся к областям права, базирующимся на международных нормах в сфере обмена и сотрудничества, то их перевод осуществляется легче. Наиболее часто здесь можно столкнуться с документами из сфер банковского и торгового права, а также из области защиты прав потребителей. В эту же группу можно отнести и области права, активно развивающиеся в государствах, выходящих на современный уровень развития. Это, в первую очередь, правовые проблемы, связанные с защитой окружающей среды [7].

Юридические тексты, подлежащие переводу, часто относятся к очень различным типам. Осуществляя их перевод необходимо иметь в виду, что любая категория документов имеет свои, только присущие этой группе языковые особенности и свой стиль. Они и должны быть сохранены в тексте перевода наиболее полно. В наибольшей степени это касается судебных решений и законодательных актов.

Наиболее легко перевод осуществляется, если язык документов и правовые системы родственны. В то же время, языковая близость не облегчит работу переводчика, если имеются серьёзные различия в правовых системах различных государств [11].

Чтобы сохранить оригинальные черты юридических особенностей правовых текстов, необходимо избегать двойного перевода. Не следует использовать для перевода уже переведённые тексты. Необходимо всегда осуществлять перевод с оригинального языка. Наиболее ярким примером является перевод отчётов о положении в конкретных правовых сферах в многих государствах, уже переведённых на «международный», в данном случае английский язык. Адекватный перевод текстов в правовой сфере невозможен без глубочайших специальных знаний, поэтому перевод юридических текстов в реальности очень часто поручают не профессиональным переводчикам, а юристам. Данная практика стала нормой во многих административных структурах ЕС, где созданные профессиональными переводчиками переводные тексты, подвергаются экспертизе профессиональные юристы. А вот в Суде Евросоюза функции переводчиков выполняют только профессиональные юристы. Качество перевода зависит от выдержанности таких параметров, как точность перевода, хорошее понимание текста и сохранение стиля оригинала.

Отсюда следует, что в современном обществе требуются не просто конкурентоспособные работники, а специалисты, способные осуществлять разные виды профессиональной коммуникации на иностранном языке в

сфере своей специальности [7].

В связи с этим, возникают новые требования при изучении иностранных языков будущими специалистами в области юридических дисциплин. Огромную роль в этом процессе играет понимание социально-психологических аспектов, имеющих место при изучении иностранных языков в рамках правовой лингвистики.

Для начала нам необходимо отметить тот факт, что изучение иностранных языков – это определённое взаимодействие между конкретным содержанием учебного материала и непосредственным обучением данному предмету, выступающего в качестве функционального аспекта педагогического процесса [3]. Составляющими данного взаимодействия будут выступать в совокупности цели обучения: воспитательная, образовательная и развивающая.

Современная методика обучения иностранным языкам делает основной упор на выработку коммуникативной компетентности. Применительно к юриспруденции, коммуникативная компетенция будет определяться способностью конкретного специалиста к осуществлению коммуникации в процессе решения различных правовых задач и юридических действий, руководствуясь полученными специальными знаниями и умениями [1]. В современных ВУЗах коммуникативная составляющая любого курса иностранного языка коррелируется с конечными целями процесса обучения. Но в любом случае эти действия должны быть направлены на формирование у будущих специалистов не только способности, но и готовности к межкультурному общению, что предполагает достижение компетенции высокого уровня. Сюда должно входить умение к соотношению языковых средств с конкретными задачами, целями, условиями и ситуациями общения [2]. Все эти задачи и определяют социально-психологические аспекты обучения иностранному языку в правовой лингвистике.

Любая профессиональная подготовка всегда направлена на приобретение выпускаемым специалистом высокого уровня компетентности в своей профессиональной сфере. В полной мере это относится и к юристам. Реализация этой цели требует наличия соответствующего уровня подготовки в ВУЗе.

Высокая компетентность современного юриста – выпускника высшей школы, невозможна без глубокой интеграции с системой профессионального языкового образования.

Грамотный выбор курсов обучения общению на иностранных языках с учётом профессиональных особенностей, специфики предметной сферы применения языка выступает основным фактором, обуславливающим эффективную организацию всего учебного процесса. Здесь ориентиром должны быть как реальные потребности и интересы студентов, так и система требований, определяющих особенности содержания языковой подготовки в юридическом ВУЗе, призванные в конечном счёте обеспечить качественное профессионально-ориентированное общение на иностранном языке.

Современные лингвистические наработки и данные социально-философских и психологических исследований показывают, что статус иностранных языков в качестве взаимопонимания и средства общения в мировом сообществе очень сильно изменился и расширился. Поэтому психологические нюансы обучения иностранным языкам связаны с необходимостью углубления прагматических аспектов при изучении любого языка. Это предполагает не только важность достижения определённых результатов в овладении новым языком, но и поиск реальных путей приобщения к культуре его носителей.

Следовательно, вопрос ставится не только и не столько о знании языка, здесь речь идёт о конкретном умении использовать иностранный язык в реальном общении. Сейчас как никогда ранее для формирования высокой межкультурной компетенции необходимо практическое владение иностранным языком. А это находится в неразрывной связи со страноведческими и социокультурными знаниями или «вторичной социализацией» [14]. Без осмысления социокультурного «фона» практически невозможно иметь даже весьма ограниченную коммуникативную компетенцию. Отсюда следует, что лишь знание «чужой» культуры во всех её проявлениях будет способствовать полноценному усвоению иностранного языка.

В данном случае иноязычной культурой будет выступать всё, что при изучении иностранных языков окажется полезным для студентов в познавательном, воспитательном, учебном и развивающем планах.

При этом изучение иноязычной культуры необходимо не только для обеспечения и выбора средств межличностного общения, но и для общего духовного развития, происходящего через получение новых знаний о культуре и общественном строе страны изучаемого языка. Особенно это касается истории, музыки, живописи и литературы.

Все новейшие методические исследования, касающиеся обучения иностранным языкам, строятся, исходя из лингвострановедческого подхода. Данный аспект, с одной стороны, способствует лучшему запоминанию страноведческих сведений, а с другой, обогащает предметно-содержательную часть изучаемого языка. Подобный подход, особенно при возможно раннем его использовании при обучении иностранным языкам, может открыть новые резервы для повышения языковой активности. Мы должны всегда иметь ввиду факт, что важнейшим объектом будет выступать не сама страна, а главным образом, «фоновые» знания об общей культуре носителей изучаемого языка и их предполагаемом поведении в коммуникационной сфере. Отсюда следует, что при обучении студентов-юристов иностранным языкам желательно включать в учебный план и социокультурный компонент. Тогда у них будет формироваться понимание о традициях и реалиях изучаемой страны. При этом они станут активнее включаться в диалог культур и сопоставлять достижения каждой национальной культуры с культурой общечеловеческой.

Мотивация также очень важна для активизации восприятия, понимания, усвоения и дальнейшего переосмысления иноязычного материала [9]. Поэтому необходимо постоянно повышать уровень мотивации. Это, в свою очередь, будет способствовать усилению познавательного интереса, развитию и повышению уровня общего интеллекта у студентов юридического профиля, что в конечном итоге приведёт к достижению большей эффективности всего процесса обучения.

Понимая, что у студентов-юристов в процессе овладения ими иностранным языком могут возникать различные психологические барьеры, нужно использовать специальные стратегии для их преодоления.

На успешность изучения иностранных языков могут также оказывать влияние как объективные, так и субъективные факторы. К объективным можно отнести пол, возраст, наличие способностей к изучению языков и различные социальные факторы. К субъективным - мотивацию, личное отношение к изучаемому предмету, чувство уверенности или, наоборот, тревожности и др. [6]. Всё это ещё можно назвать «теорией аффективных фильтров». Понимание указанной проблемы весьма важно при выборе педагогами методики преподавания конкретного иностранного языка. В этом случае могут учитываться не только индивидуальные особенности каждого студента при обучении его предмету, но и братья во внимание общие психологические преграды, тормозящие процесс овладения иностранными языками.

Литература.

1. *Алонцева Н.В. Лингвистические основы обучения студентов-юристов составлению официально-деловых документов. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность, 2008, №2.*

2. *Арзуманян Л.С., Аракелян Л.А., Айрапетян А.А., Казарян М.Г., Тепеликян М.Г. Особенности методики преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка // Язык и культура: сб. мат. XXII междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск, 2016.*

3. *Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука: Опыт системно-структурного описания. М.: Русский язык. 1977.*

4. *Васильев А.Д. Современное российское законодательство: Юрислингвистический анализ и комментарий / М-во внутр. Дел Рос. Федерации. Сиб. Юрид. Ин-т. – Красноярск, 2006.*

5. *Голев, Н.Д. Юридический аспект в лингвистическом освещении [Текст] / Н.Д. Голев // Юрислингвистика, Барнаул, 1999.*

6. *Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. - М. Просвещение, 2002.*

7. *Кузнецов А.М., Бурдин Л.С., Солнцева Н.В. Юрислингвистика: Язык и право: Научно-аналитический обзор. – М.: ИНИОН, 2006.*

8. *Лебедева, Н.Б. О метаязыковом сознании юристов и предмете юрислингвистики [Текст] / Н.Б. Лебедева // Юрислингвистика – 2. – Барнаул, 2000. – С. 49-64.*

9. Мотивационные аспекты профессионально - ориентированного обучения ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ в ВУЗе. Межвузовский сб. науч. тр. - М.: «Просвещение», 2002.

10. Мацюпа К.В. Специфика языка юристов – особенности юридического слэнга. Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции – Пенза: РИО ПГСХА, 2014.

11. Ритцер Д. Современные социологические теории. Санкт-Петербург, Питер, 2002.

12. Сенур Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. 2-е изд. М.: Прогресс, 2001.

13. Правовая лингвистика, как основная наука в юридическом переводе. [Электронный ресурс] // LiveInternet [Официальный сайт] http://www.liveinternet.ru/users/buro_perevodov/post221902840/ (дата обращения: 28.05.2015).

14. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. Саранск, Изд-во Мордов. ун-та, 1993.

15. Podlech Adalbert. Rechtslinguistik // Rechtswissenschaft und Nachbarwissenschaften. – Munchen., 1976.

Literature.

1. Alontseva N.V. Linguistic basics of teaching law students the preparation of official business documents. Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Educational Issues: Languages and Specialty, 2008, №2.

2. Arzumanyan L.S., Arakelyan L.A., Hayrapetyan A.A., Ghazaryan M.G., Tepelikian M.G. Features of the teaching methodology of a professionally-oriented foreign language. Language and Culture: Coll. mat. XXII Intern. scientific-practical conf. Novosibirsk, 2016.

3. Bim I.L. Methods of teaching foreign languages as a science: The experience of a system-structural description. М.: Russian language. 1977.

4. Vasiliev A.D. Modern Russian legislation: Legal analysis and commentary / M-internal. Affairs Ros.Federatsii. Sib. Legal Inst. - Krasnoyarsk, 2006.

5. Golev, N.D. Legal aspect in linguistic coverage [Text] / ND Golev // Legal Studies, Barnaul, 1999.

6. Winter I. And. A. Psychological aspects of learning to speak a foreign language. - М. Enlightenment, 2002.

7. Kuznetsov A.M., Burdin L.S., Solntseva N.V. Legal studies: Language and law: Scientific and analytical review. - М.: INION, 2006.

8. Lebedeva, N. B. On the metalinguistic consciousness of lawyers and the subject of legal studies [Text] / NB Lebedeva // Legal studies - 2. - Barnaul, 2000. - P. 49-64.

9. Motivational aspects of vocational-oriented teaching of the LANGUAGE in the university. Interuniversity Sat. scientific tr. - М.: "Enlightenment", 2002.

10. Macyupa K.V. *The specifics of the language of lawyers - features of legal slang. Actual problems of theoretical and applied linguistics: a collection of articles of the All-Russian Scientific and Practical Conference - Penza: RIO PGHA, 2014.*

11. Ritzer D. *Modern sociological theories. St. Petersburg, Peter, 2002.*

12. Sapir E. *Selected Works on Linguistics and Cultural Studies: Trans. from English 2nd ed. M.: Progress, 2001.*

13. *Legal linguistics, as the main science in legal translation. [Electronic resource] // LiveInternet [Ofits. website] http://www.liveinternet.ru/users/buro_perevodov/post221902840/ (appeal date: 05/28/2015).*

14. Furmanova V.P. *Intercultural Communication and Linguistic Culture Studies in the Theory and Practice of Teaching Foreign Languages. Saransk, Publishing House Mordov. Un-ta, 1993.*

15. Podlech Adalbert. *Rechtslinguistik // Rechtswissenschaft und Nachbarwissenschaften. – Munchen., 1976.*